

历代志上第十一章译文对照

【代上十一 1】

〔和合本〕「以色列众人聚集到希伯仑见大卫，说：“我们原是你的骨肉。”」

〔吕振中译〕「以色列众人集合到希伯仑来见大卫，说：『看哪，我们原是你的骨肉。』」

〔新译本〕「那时，以色列众人聚集到希伯仑去见大卫，说：“看哪，我们原是你的骨肉。”」

〔现代译本〕「以色列所有的人都到希伯仑来见大卫，对他说：「我们是你自己的骨肉同胞。」」

〔当代译本〕「以色列民齐集到希伯仑来见大卫，对他说：“我们原是你的同胞。”」

〔文理本〕「以色列众集于希伯仑、见大卫曰、我为尔之骨肉、」

〔思高译本〕「那时，全以色列人聚集到赫贝龙，来见达味说：「看，我们都是你的骨肉。」」

〔牧灵译本〕「那时，全以色列人聚集到赫贝，来见达味说：“看，我们都是你的骨肉。”」

【代上十一 2】

〔和合本〕「从前扫罗作王的时候，率领以色列人出入的是你，耶和华你的 神也曾应许你说：‘你必牧养我的民以色列，作以色列的君。’」」

〔吕振中译〕「从前扫罗做王的时候、率领以色列人出入的是你。永恒主你的上帝也曾对你说过：“是你要牧养我的民以色列；是你要做人君来管理以色列。”」」

〔新译本〕「从前扫罗作王的时候，是你率领以色列人出入征战；耶和华你的 神曾对你说过：‘你要牧养我的人民以色列，你要作我的人民以色列的领袖。’」」

〔现代译本〕「从前，当扫罗还是我们的王时，你已经带领以色列人民出入战场。上主—你的神曾经应许你说，你要领导他的子民，作他们的统治者。」」

〔当代译本〕「以前扫罗还作王的时候，你已经率领我们东征西讨，主也曾应允你，说：‘你必牧养我的子民以色列人，作他们的君王。’」」

〔文理本〕「昔扫罗为王时、尔率以色列人出入、尔神耶和华谓尔曰、尔必为我民之牧、我民以色列之君、」

〔思高译本〕「以前连撒乌耳为王时，也是你率领以色列出入征讨；并且上主你的天主，也曾对你说过：你应牧养我的百姓以色列，作我的百姓以色列的领袖。」」

〔牧灵译本〕「以前即使在撒乌耳为王时，也是你率领以色列出征；并且雅威你的天主，也曾对你说过：你应牧养我的子民以色列，你要统领他们。」」

【代上十一 3】

〔和合本〕「于是以色列的长老，都来到希伯仑见大卫王，大卫在希伯仑耶和华面前与他们立约。他

他们就膏大卫作以色列的王，是照耶和華藉撒母耳所说的话。」

〔吕振中译〕「于是以色列众长老都来到希伯仑见大卫王；大卫在希伯仑永恒主面前和他们立约，他们就膏立了大卫为王来管理以色列，正如永恒主的话、由撒母耳经手所说的。」

〔新译本〕「于是以色列的众长老都来到希伯仑见大卫王，大卫就在希伯仑，在耶和華面前与他们立约，他们就按照耶和華借着撒母耳所说的话，膏立大卫作王治理以色列。」

〔现代译本〕「所有以色列的长老都到希伯仑见大卫王。大卫跟他们立盟约，他们就膏立他作以色列的王，正如上主藉撒母耳所应许的。」

〔当代译本〕「以色列的父老也来希伯仑见大卫，彼此在主面前立约；他们依照主藉撒母耳所吩咐的，用油膏大卫的头，立他为王。」

〔文理本〕「以色列长老、咸至希伯仑见王、大卫在希伯仑、于耶和華前、与之立约、遂膏大卫、为以色列王、循耶和華藉撒母耳所言、」

〔思高译本〕「以色列所有的长老都到赫贝龙来见君王，达味就在赫贝龙，在上主面前同他们立了约；他们便按照上主藉撒慕尔所吩咐的，给达味傅油，立他为以色列王。」

〔牧灵译本〕「以色列所有的长老都到赫贝龙来见国王。达味就在赫贝龙，在雅威面前同他们立了约；他们便按照雅威借撒慕尔所吩咐的，给达味傅油，立他为以色列王。」

【代上十一 4】

〔和合本〕「大卫和以色列众人到了耶路撒冷，就是耶布斯，那时耶布斯人住在那里。」

〔吕振中译〕「大卫和以色列众人到了耶路撒冷、就是耶布斯；当时那地的居民耶布斯人就是在那里。」

〔新译本〕「大卫和以色列众人来到耶路撒冷，耶路撒冷就是耶布斯。那时，当地的居民耶布斯人住在那里。」

〔现代译本〕「大卫王和所有的以色列人去攻打耶路撒冷城（那时叫耶布斯），当地的居民耶布斯人还住在那里。」

〔当代译本〕「大卫和所有的以色列人来到耶路撒冷，也就是耶布斯的地方，那时候耶布斯人还住在那里。」

〔文理本〕「以色列长老、咸至希伯仑见王、大卫在希伯仑、于耶和華前、与之立约、遂膏大卫、为以色列王、循耶和華藉撒母耳所言、」

〔思高译本〕「达味和全以色列人便向耶路撒冷，即耶步斯进发，当时住在那地方的是耶步斯人。」

〔牧灵译本〕「达味和全以色列人便向耶路撒冷，即耶步斯进发，当时住在那地方的是耶步斯人。」

【代上十一 5】

〔和合本〕「耶布斯人对大卫说：“你决不能进这地方。”然而，大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。」

〔吕振中译〕「耶布斯的居民对大卫说：『你不能进这里来。』然而大卫却攻取了锡安的营寨、就是大卫城。」

〔新译本〕「耶布斯的居民对大卫说：“你不能进这里来。”可是大卫占领了锡安的堡垒，锡安就是

大卫城。」

〔**现代译本**〕「耶布斯人说大卫永远进不了城，但大卫占领了他们的锡安堡垒，从此这地方就叫大卫城。」

〔**当代译本**〕「耶布斯人不准他们进城，可是，大卫却攻取这锡安的坚城，后来这城就称为大卫城。」

〔**文理本**〕「耶布斯人谓大卫曰、尔必不得入此、然大卫取锡安之保障、即大卫城、」

〔**思高译本**〕「耶步斯的居民对达味说：「你决攻不进此地。」但是，达味却占领了熙雍山堡，即今达味城。」

〔**牧灵译本**〕「耶步斯的居民对达味说：“你绝攻不进此地。”但是达味却占领了熙雍山堡，即现在的达味城。」

【代上十一 6】

〔**和合本**〕「大卫说：“谁先攻打耶布斯人，必作首领元帅。”洗鲁雅的儿子约押先上去，就作了元帅。」

〔**吕振中译**〕「大卫说：『谁先攻击耶布斯人，谁就作统领、作元帅。』洗鲁雅的儿子约押先上去，他就作了统领。」

〔**新译本**〕「大卫说：“谁首先攻打耶布斯人，谁就必作首领和元帅。”洗鲁雅的儿子约押首先上去，就作了首领。」

〔**现代译本**〕「大卫说：「第一个杀死耶布斯人的人要作军队的统帅！」约押（他的母亲是洗璐雅）领先攻打，于是他作了统帅。」

〔**当代译本**〕「在攻取耶布斯以前，大卫曾经说过：“第一个杀死耶布斯人的，就可以作元帅。”洗鲁雅的儿子约押领先进攻，于是他就作了元帅。」

〔**文理本**〕「大卫曰、先攻耶布斯人者、必为首为长、洗鲁雅子约押先上、遂为首、」

〔**思高译本**〕「达味曾说过：「谁首先击败耶布斯人，谁将升为将领和元帅。」责鲁雅的儿子约阿布首先上去了，所以他成了元帅。」

〔**牧灵译本**〕「达味曾说过：“谁第一个击败耶布斯人，谁就是将领和元帅。”责鲁雅的儿子约阿布第一个上阵，他成了元帅。」

【代上十一 7】

〔**和合本**〕「大卫住在保障里，所以那保障叫作大卫城。」

〔**吕振中译**〕「大卫住在营寨里；因此人把那营寨叫作大卫城。」

〔**新译本**〕「大卫住在堡垒中，因此人把那堡垒称为大卫城。」

〔**现代译本**〕「由于大卫住在堡垒，这堡垒就叫大卫城。」

〔**当代译本**〕「后来，大卫还住在这堡垒里，就称它为大卫城。」

〔**文理本**〕「大卫居其保障、故称曰大卫城、」

〔**思高译本**〕「达味便住在那山堡内，因此人称之为达味城。」

〔**牧灵译本**〕「达味便住在那山堡内，因此人称之为达味城。」

【代上十一 8】

〔和合本〕「大卫又从米罗起，四围建筑城墙，其余的是约押修理。」

〔吕振中译〕「大卫又四围重建那城，从米罗起、直到围成一圈；城的其余部分是由约押修建的。」

〔新译本〕「大卫又重建四周的城墙，从米罗起，以至城的周围；那城其余的部分由约押修建。」

〔现代译本〕「大卫重建这城，从山的东边填土的地方开始修建，约押修建城的其余部份。」

〔当代译本〕「大卫又从米罗开始，在这城四周设立坚防，余下的部分是由约押修筑的。」

〔文理本〕「大卫自米罗起、四周筑城、其余乃约押修葺、」

〔思高译本〕「达味又重修四周城垣，从米罗起，重修一周；城的其余部份由约阿布修建。」

〔牧灵译本〕「达味又重修四周城垣，从米罗起，重修一周；城的其余部分由约阿布修建。」

【代上十一 9】

〔和合本〕「大卫日见强盛，因为万军之耶和华与他同在。」

〔吕振中译〕「大卫越来越强大；万军之永恒主与他同在。」

〔新译本〕「大卫日渐强盛，因为万军之耶和华与他同在。」

〔现代译本〕「大卫一天比一天强盛，因为上主一万军的统帅跟他同在。」

〔当代译本〕「主与大卫在一起，他就日渐强盛。」

〔文理本〕「大卫自米罗起、四周筑城、其余乃约押修葺、」

〔思高译本〕「达味日渐强盛，万军的上主与他同在。」

〔牧灵译本〕「达味日渐强盛，万军的雅威与他同在。」

【代上十一 10】

〔和合本〕「以下记录跟随大卫勇士的首领，就是奋勇帮助他得国、照着耶和华吩咐以色列人的话，与以色列人一同立他作王的。」

〔吕振中译〕「以下这些人是大卫勇士的首领，是在他建国的事上极力拥护他的，又是和以色列众人一同立他为王、照永恒主所说关于以色列人的话的。」

〔新译本〕「以下这些人是大卫众勇士的首领，就是全力帮助他得国的，又与以色列人照着耶和华对以色列人所说的话一同立他作王。」

〔现代译本〕「以下是大卫手下著名勇士的名单。他们和其余的以色列人拥立大卫为王，正如上主所应许的。他们又巩固大卫的王国。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 以下是当时极力拥护大卫、竭力协助他建国，并且照着主吩咐以色列人的话立大卫为王的领袖：哈革摩尼人雅朔班，他是大卫三个将领之首，手下有三十人，有一次，他动枪便杀死了三百人。」

〔文理本〕「从大卫之勇士、为首者有力于其国、与以色列众立之为王、循耶和华谕以色列之命、」

〔思高译本〕「以下这些人，是极力拥护达味建国，与全以色列人照上主对以色列所吩咐的，立他为

王的主要将士。」

〔**牧灵译本**〕「以下这些人，是达味身边著名的勇士，在他征战期间与他并肩作战，并与全以色列人一起照雅威所许诺的，立他为王。」

【代上十一 11】

〔**和合本**〕「大卫勇士的数目记在下面：哈革摩尼的儿子雅朔班，他是军长的统领，一时举枪杀了三百人。」

〔**吕振中译**〕「以下这些话是叙说大卫勇士事迹的：哈革摩尼的儿子雅朔班，是三〔传统：三十〕勇士级的首领；他挥了矛，一口气刺死了三百人。」

〔**新译本**〕「这是大卫众勇士的数目：哈革摩尼的儿子雅朔班，是三十勇士的首领；他挥舞矛枪，只一次就杀死了三百人。」

〔**现代译本**〕「第一个是哈革摩尼宗族的雅朔班。他是「三巨头〔希伯来文是：三十勇士〕」的首领，曾在一次战役中用矛刺死了三百人。」

〔**当代译本**〕「(10~11 节) 以下是当时极力拥护大卫、竭力协助他建国，并且照着主吩咐以色列人的话立大卫为王的领袖：哈革摩尼人雅朔班，他是大卫三个将领之首，手下有三十人，有一次，他动枪便杀死了三百人。」

〔**文理本**〕「其人如左、哈革摩尼人雅朔班、为诸将之首、一时挥戈击毙三百人、」

〔**思高译本**〕「达味的将士名单如下：哈革摩尼的儿子依市巴耳，是三杰之首；一次他曾举起长矛，击杀了三百人。」

〔**牧灵译本**〕「达味将士的名单如下：哈革摩尼的儿子依市巴耳，是三杰之首；一次他曾举起长矛，击杀了三百人。」

【代上十一 12】

〔**和合本**〕「其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒，他是三个勇士里的一个。」

〔**吕振中译**〕「其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒。他是三个勇士之中的一个；」

〔**新译本**〕「「其次是亚合人朵多的儿子以利亚撒，他是三勇士之一；」

〔**现代译本**〕「三巨头」的第二个是亚合族人朵多的儿子以利亚撒。」

〔**当代译本**〕「三将领之中，另一位是亚合人朵多的儿子以利亚撒；」

〔**文理本**〕「其次为亚合人、朵多子以利亚撒、为三勇士之一、」

〔**思高译本**〕「次为阿曷亚人多多的儿子厄肋阿匝尔，三杰之一，」

〔**牧灵译本**〕「次为阿曷亚人多多的儿子厄肋阿匝尔，三杰之一，」

【代上十一 13】

〔**和合本**〕「他从前与大卫在巴斯达闵，非利士人聚集要打仗，那里有一块长满大麦的田，众民就在非利士人面前逃跑。」

〔吕振中译〕「他跟大卫在巴斯达闵；非利士人聚集在那里要交战。那里有一份田地长满着大麦；众民从非利士人面前逃跑。」

〔新译本〕「他从前与大卫在巴斯达闵，非利士人聚集在那里预备作战。那里有块长满大麦的田；众人从非利士人面前逃跑了。」

〔现代译本〕「在巴斯达闵战役中，他跟大卫一起抵抗非利士人。当以色列人逃跑的时候，他正在一块大麦田里，」

〔当代译本〕「他曾经在巴斯达闵与大卫并肩作战，抵抗非利士人。那里有一块大麦田，以色列军在那里战败逃跑。」

〔文理本〕「彼与大卫在巴斯达闵、非利士人咸集以战、在彼有田、满种稊麦、民遁于非利士人前、」

〔思高译本〕「他以前同达味在帕斯达明，培肋舍特人正在那里集合准备交战时，【以色列人退却，他却固守阵地，击杀培肋舍特人，直到他手软无力，粘在刀柄上。上主在那一天完成了一大胜利；民众返回，随着他去抢战利品。再其次是哈辣黎人厄拉的儿子沙玛，那时培肋舍特人在肋希集合，】在那里有一块长满大麦的田地，民众由培肋舍特人面前逃走，」

〔牧灵译本〕「他以前同达味在帕斯达明时，培肋舍特人正在那里集合准备进攻。在那里有一块长满大麦的田，当以色列人开始逃跑时，」

【代上十一 14】

〔和合本〕「这勇士便站在那田间，击杀非利士人，救护了那田。耶和华使以色列人大获全胜。」

〔吕振中译〕「这勇士（传统：他们）却在那份田地中间站稳着脚跟，救护了那田，击杀了非利士人；于是永恒主以大胜利施行了拯救。」

〔新译本〕「他们却站在那块田中间，保护了那块田，击杀了非利士人；这样耶和华拯救了以色列人，使他们获得极大的胜利。」

〔现代译本〕「率领部下在田间对抗，坚守阵地，击杀非利士人。上主使他大胜。」

〔当代译本〕「他却勇敢地继续作战，独自把非利士人杀退保存了那块田，那次，神使以色列人大获胜利。」

〔文理本〕「彼立于田间、以护其地、杀非利士人、耶和华拯之、使获大胜、」

〔思高译本〕「他却立在田间保护了那块田地，杀败了培肋舍特人，如此上主又完成了一次大胜利。」

〔牧灵译本〕「厄肋阿匝尔却立在田间保卫了那块田地，杀败了培肋舍特人，如此雅威又完成了一次大胜利。」

【代上十一 15】

〔和合本〕「三十个勇士中的三个人下到盘石那里，进了亚杜兰洞见大卫，非利士的军队在利乏音谷安营。」

〔吕振中译〕「三十个首领之中有三个人下到亚杜兰山寨（传统：洞）盘石那里去见大卫；非利士的军兵在利乏音山谷扎营。」

〔**新译本**〕「三十个首领中有三个，下到亚杜兰洞附近的盘石那里去见大卫；非利士人的军队在利乏音谷安营。」

〔**现代译本**〕「当一队非利士人驻扎在利乏音谷时，有一天，三十勇士中有三个人到亚杜兰洞附近的盘石去见大卫。」

〔**当代译本**〕「有一次，三十位勇士之中，有三位来到亚杜兰的岩洞里见大卫，那时非利士的军队正在利乏音谷扎营。」

〔**文理本**〕「三十首领中、有三人下至山岩、入亚杜兰穴、以觐大卫、非利士军建营于利乏音谷、」

〔**思高译本**〕「一次三十勇士中，有三位下到阿杜蓝山砦附近的岩石里去见达味，那时培肋舍特人正扎营在勒法因平原，」

〔**牧灵译本**〕「一次，三十勇士中有三位下到阿杜蓝山洞附近的岩石处去见达味，那时培肋舍特人正在勒法因平原扎营。」

【代上十一 16】

〔**和合本**〕「那时大卫在山寨，非利士人的防营在伯利恒。」

〔**吕振中译**〕「那时大卫在那山寨；非利士人的驻防营当时在伯利恒。」

〔**新译本**〕「那时大卫在山寨中，非利士人的驻军在伯利恒。」

〔**现代译本**〕「那时，大卫占了一个设防的山头；一群非利士人占了伯利恒。」

〔**当代译本**〕「当时大卫留守在山寨里，非利士的前哨部队在伯利恒驻防。」

〔**文理本**〕「时、大卫在保障、非利士汛在伯利恒、」

〔**思高译本**〕「同时达味恰在山砦内，培肋舍特人当时也在白冷驻防，」

〔**牧灵译本**〕「同时达味在堡垒内，培肋舍特人在白冷驻防。」

【代上十一 17】

〔**和合本**〕「大卫渴想，说：“甚愿有人将伯利恒城门旁井里的水打来给我喝。”」

〔**吕振中译**〕「大卫渴想着说：『阿，谁能将城门旁边伯利恒水池的水给我喝阿！』」

〔**新译本**〕「大卫渴望说：“谁能把伯利恒城门旁边池中的水，拿来给我喝！”」

〔**现代译本**〕「大卫思念家乡，就说：“我多么想喝伯利恒城门的井水啊！”」

〔**当代译本**〕「大卫突发奇想，说：“倘若有人打些伯利恒城门的井水给我喝就好了！”」

〔**文理本**〕「大卫歆羨曰、深愿有人由伯利恒门侧之井、汲水以饮我、」

〔**思高译本**〕「达味渴望说：“谁能从白冷城门旁的井中，给我打一点水来喝呢？”」

〔**牧灵译本**〕「达味叹息道：“谁能从白冷城门的井中，给我打一点水来喝啊！”」

【代上十一 18】

〔**和合本**〕「这三个勇士就闯过非利士人的营盘，从伯利恒城门的井里打水，拿来奉给大卫。他却不肯喝，将水奠在耶和華面前，」

〔吕振中译〕「这三个人就闯过非利士人的军营，从城门旁边伯利恒水池里去打水，拿起来，带到大卫那里；大卫不情愿喝，反而奠在永恒主面前，」

〔新译本〕「这三个勇士就冲过非利士人的军营，从伯利恒城门旁边的池里取水，带到大卫那里去，大卫却不肯喝，把水倾在耶和华面前，」

〔现代译本〕「那三个著名的勇士就闯过非利士人的营地，到伯利恒城门边的井打水，带回来给大卫。但大卫不喝，把水倒出来，当祭物献给上主。」

〔当代译本〕「三位勇士听了，就冲过非利士军的阵地，闯进伯利恒城，打了城门旁的井水，拿来给大卫喝；但他却不肯喝，反把水奠在主面前，」

〔文理本〕「三人冲过非利士军、由伯利恒门侧之井汲水、携诣大卫、大卫不饮、乃灌之于耶和华前、」

〔思高译本〕「那三位勇士就冲过培肋舍特人的营幕，从白冷城门旁的井中打了水，将水取来带到达味前；但达味不肯喝，反而将水奠于上主前，」

〔牧灵译本〕「那三位勇士就冲过培肋舍特人的营地，从白冷城门旁的井中打了水，取来带到达味面前；但达味不肯喝，将水泼洒献给雅威说：」

【代上十一 19】

〔和合本〕「说：“我的 神啊，这三个人冒死去打水，这水好像他们的血一般，我断不敢喝！”如此，大卫不肯喝。这是三个勇士所作的事。」

〔吕振中译〕「说：『我的上帝阿，我绝对不会这样作。这三个人冒命，我哪敢喝他们的血呢？这水是冒命带来的呀！』他不情愿喝。这是三个勇士所作的事。」

〔新译本〕「说：“在我的 神面前，我绝对不可以这样作，我怎能喝这些冒生命危险的人的血呢？因为这是他们冒生命危险取回来的。”因此大卫不肯喝这水。这是三个勇士所行的事。」

〔现代译本〕「他说：「神啊！我怎么能喝这水！这等于喝冒生命危险去打水的勇士的血！」因此大卫不喝。这是那三个勇士的英勇事迹。」

〔当代译本〕「说：“我的神啊！这三个人冒着生命的危险去拿水来，这些水就像是他们的鲜血一样，我决不敢喝。”所以他不肯喝那水。以上是那三位勇士的事迹。」

〔文理本〕「曰、愿我神禁我行此、我岂饮冒死者之血乎、盖彼舍命取之、故不饮、三勇士所为若此、」

〔思高译本〕「说「我的天主决不许我做这事！我岂能喝这些冒生命危险者的血？因为这是他们冒生命危险取来的。」所以他不肯喝。这是这三个勇士所做的。」

〔牧灵译本〕「“我的天主绝不许我做这事！我岂能喝这些舍生者的血？这是他们冒生命危险取来的。”所以他不肯喝。这是三勇士的事迹。」

【代上十一 20】

〔和合本〕「约押的兄弟亚比筛，是这三个勇士的首领，他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。」

〔吕振中译〕「约押的兄弟亚比筛是三十 **〔传统：三〕** 勇士级的首领。他挥了矛刺死三百人，就赢得了 **〔传统：不〕** 名声像三勇士一样 **〔传统：在三勇士之中〕**。」

约押的弟弟亚比筛是「三十勇士（希伯来文是：三巨头）」的首领。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」当中出了名。

〔新译本〕「约押的兄弟亚比筛，是三个勇士的首领；他挥舞矛枪刺死了三百人，因此在三个勇士中赢得了名声。」

〔现代译本〕「约押的弟弟亚比筛是「三十勇士（希伯来文是：三巨头）」的首领。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」当中出了名。」

〔当代译本〕「又有一次，约押的兄弟亚比筛率领着三十个勇士，挥舞长枪，一口气歼灭了三百个敌人，因而一举成名。」

〔文理本〕「其中约押弟雅比筛为首、尝挥戈击毙三百人、遂在三人中得名誉、」

〔思高译本〕「约阿布的兄弟阿彼瑟，是三十勇士的领袖，他挥舞长矛杀了三百人，因此在三十勇士中出了名；」

〔牧灵译本〕「约阿布的兄弟阿彼瑟，是三十勇士的首领，他挥舞长矛杀了三百人，因此在三十勇士中出了名，」

【代上十一 21】

〔和合本〕「他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领，只是不及前三个勇士。」

〔吕振中译〕「在三十（传统：三）勇士级里他是最尊贵的（传统：在二者之中较为尊贵），所以他做他们的队长：只是还没有达到三勇士的等级。」

〔新译本〕「他在这三个勇士中，是最尊贵的，所以作他们的首领；只是还不及前三个勇士。」

〔现代译本〕「他是「三十勇士」中最杰出的一个，成了他们的首领，但还是比不上「三巨头」的声望。」

〔当代译本〕「三十个勇士之中，以他最受人尊敬，声誉也最隆，所以，他成为他们的领袖。可是，他还未能晋身前面所提的三位勇士之列。」

〔文理本〕「彼在三人中为尊、故为其魁、惟不得与首三人同列、」

〔思高译本〕「他在三十勇士中享有双重的名望，做了他们的领袖，但尚不及三杰。」

〔牧灵译本〕「他在三十勇士中最有声望，做了他们的领袖，但尚不及三杰。」

【代上十一 22】

〔和合本〕「有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅，行过大能的事：他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候，下坑里去杀了一个狮子，」

〔吕振中译〕「耶何耶大的儿子比拿雅是甲薛有力气的人（有古卷多出「儿子」一词），曾行过大有作为的事；他击杀了摩押两只小狮子（或译：英雄）；又在下雪的日子下到坑中去击杀一只狮子。」

〔新译本〕「耶何耶大的儿子比拿雅，是甲薛族的勇士，曾有伟大的作为；他击杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的日子，下到坑中去击杀了一只狮子。」

〔现代译本〕「甲薛人耶何耶大的儿子比拿雅是一个著名的勇士；他有很多英勇的事迹，包括杀死了

两个勇猛的摩押战士。有一次下雪天，他下坑里去，打死了一只狮子。」

〔**当代译本**〕「甲薛有一位英勇的战士，就是耶何耶大的儿子比拿雅，这人勇武有力，曾经杀死摩押人亚利伊勒的两个儿子。有一次，在大雪纷飞的时节，他又在坑中杀掉一头狮子。」

〔**文理本**〕「又有甲薛勇士耶何耶大子比拿雅、大有作为、杀摩押人亚利伊勒二子、又当雨雪时、下阱击狮、」

〔**思高译本**〕「约雅达的儿子贝纳雅原是卡贝责耳人，是一位英勇大有作为的人，曾击杀摩阿布人阿黎耳的两个儿子；又在下雪天，下到旱井里打死了一只狮子。」

〔**牧灵译本**〕「约雅达的儿子贝纳雅原是卡贝责耳人，是一位作过许多英勇之事的人，曾击杀摩阿布人阿黎耳的两个儿子。一个下雪天，他下到旱井里打死了一只狮子。」

【代上十一 23】

〔**和合本**〕「又杀了一个埃及人，埃及人身高五肘，手里拿着枪，枪杆粗如织布的机轴，比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他刺死。」

〔**吕振中译**〕「他又击杀了一个埃及人、一个身量五肘的人。这埃及人手里拿着矛；像织布者的机轴；比拿雅只拿着棍子下去，竟从埃及人手里将矛夺过来，又用他的矛将他杀死。」

〔**新译本**〕「他又杀死了一个身高两百多公分的埃及人。这埃及人手里拿着矛枪，好像织布机轴，比拿雅只拿着棍子下去会他，竟从那埃及人手中把矛枪夺了过来，再用他的矛枪把他杀死。」

〔**现代译本**〕「他又杀死一个埃及的巨人；那人高两百多公分，手里拿着长矛。比拿雅用棍子击打他，把他手里的矛抢过来，用那矛刺死他。」

〔**当代译本**〕「又有一次，他杀了一个埃及巨人，那巨人身高两米多，手拿的长枪，枪杆就好像织布的机轴一样粗。比拿雅只拿了棍子来迎战，却竟然有本领从埃及巨人的手中把长枪夺了过来，用那枪把他刺死。」

〔**文理本**〕「又杀埃及伟人、其人身长五肘、其手执戈、大如织器之梁、比拿雅执杖往迎、夺其戈而杀之、」

〔**思高译本**〕「他也曾打死了一个埃及巨人。这埃及人人身高五肘，手中拿着粗如织布机轴的长矛，贝纳雅下去，手中仅拿着一根棍杖，从那埃及人手中，把长矛夺了过来，用那长矛将他杀死。」

〔**牧灵译本**〕「他也曾杀死一个埃及巨人，这埃及人身高七英尺半，手中拿着粗如织布机轴的长矛。贝纳雅手中仅握着一根棍杖，却从那埃及人手中把长矛夺了过来，并用那长矛将他刺死。」

【代上十一 24】

〔**和合本**〕「这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大的儿子比拿雅行了这些事，他就赢得了名声、像三勇士一样（**传统：在三勇士之中**）。」

〔**新译本**〕「这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，因此在三个勇士中赢得名声。」

〔**现代译本**〕「这些都是比拿雅的英勇事迹；他是「三十勇士（**希作来文是：三巨头**）」之一，」

〔当代译本〕「耶何耶大的儿子比拿雅就因此在三十个勇士中，赢得威名。」

〔文理本〕「比拿雅所为如是、遂在三勇士中得名誉、」

〔思高译本〕「这是约雅达的儿子贝纳雅所做的事迹。因此在三十勇士中出了名。」

〔牧灵译本〕「这是约雅达的儿子贝纳雅的事迹，他因此在三十勇士中出了名。」

【代上十一 25】

〔和合本〕「他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。」

〔吕振中译〕「在三十勇士级里他是尊贵的，只是还没有达到三勇士的等级。大卫立了他做卫队长。」

〔新译本〕「他比那三十个勇士更有声望，只是还不及前三个勇士。大卫立他作侍卫长。」

〔现代译本〕「是十分杰出的一个，但还是比不上「三巨头」的声望。大卫派他作侍卫长。」

〔当代译本〕「然而，他却还是比不上前面提到的三位勇士。后来，大卫也把他选作护卫长。」

〔文理本〕「彼较三十首领为尊、惟不及前三人、大卫立之为侍卫长、」

〔思高译本〕「他比三十勇士更有名望，但尚不及三杰。达味派他作侍卫长。」

〔牧灵译本〕「虽然如此，但尚不及三杰。达味派他作侍卫长。」

【代上十一 26】

〔和合本〕「军中的勇士有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难、」

〔吕振中译〕「有力气英勇的人之中有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，」

〔新译本〕「军中勇士有约押的兄弟亚撒黑、伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难、」

〔现代译本〕「以下是其他英勇的战士：亚撒黑—约押的弟弟 伊勒哈难—伯利恒人朵多的儿子」

〔当代译本〕「军中其他的勇士有：约押的兄弟亚撒黑、伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难、」

〔文理本〕「军中之勇士、即约押弟亚撒黑、伯利恒人朵多子伊勒哈难、」

〔思高译本〕「其余的勇士：有约阿布的兄弟阿撒耳，白冷人多多的儿子厄耳哈难，」

〔牧灵译本〕「其余的勇士：约阿布的兄弟阿撒耳，白冷人多多的儿子厄耳哈难，」

【代上十一 27】

〔和合本〕「哈律人沙玛、比伦人希利斯、」

〔吕振中译〕「哈如珥（或译：哈律）人沙莫，比伦人希利斯，」

〔新译本〕「哈律人沙玛、比伦人希利斯、」

〔现代译本〕「沙玛—哈律人 希利斯—帕勒提人」

〔当代译本〕「哈律人沙玛、比伦人希利斯、」

〔文理本〕「哈律人沙玛、比伦人希利斯、」

〔思高译本〕「哈洛得人沙摩特，帕耳提人赫肋兹，」

〔牧灵译本〕「哈洛得人沙摩特，帕耳提人赫肋兹，」

【代上十一 28】

(和合本)「提哥亚人益吉的儿子以拉、亚拿突人亚比以谢、」
(吕振中译)「提哥亚人益吉的儿子以拉，亚拿突人亚比以谢，」
(新译本)「提哥亚人益吉的儿子以拉、亚拿突人亚比以谢、」
(现代译本)「益吉的儿子以拉—提哥亚人 亚比以谢—亚拿突人」
(当代译本)「提哥亚人益吉的儿子以拉、亚拿突人亚比以谢、」
(文理本)「提哥亚人益吉子以拉、亚拿突人亚比以谢、」
(思高译本)「特科亚人依刻士的儿子依辣，阿纳托特人阿彼厄则尔，」
(牧灵译本)「特科亚人依刻士的儿子依辣，阿纳托特人阿彼厄则尔，」

【代上十一 29】

(和合本)「户沙人西比该、亚合人以来、」
(吕振中译)「户沙人西比该，亚合人以来，」
(新译本)「户沙人亚比该、亚合人以来、」
(现代译本)「西比该—户沙人 以来—亚合人」
(当代译本)「户沙人西比该、亚合人以来、」
(文理本)「户沙人西比该、亚合人以来、」
(思高译本)「胡沙人息贝开，阿曷亚人衣来，」
(牧灵译本)「胡沙人息贝开，阿曷亚人依来，」

【代上十一 30】

(和合本)「尼陀法人玛哈莱、尼陀法人巴拿的儿子希立、」
(吕振中译)「尼陀法人玛哈莱，尼陀法人巴拿的儿子希列，」
(新译本)「尼陀法人玛哈莱、尼陀法人巴拿的儿子希立、」
(现代译本)「玛哈莱—尼陀法人 希立—尼陀法人巴拿的儿子」
(当代译本)「尼陀法人玛哈莱和巴拿的儿子希立、」
(文理本)「尼陀法人玛哈莱、尼陀法人巴拿子希立、」
(思高译本)「乃托法人玛哈赖，乃托法人巴阿纳的儿子赫肋得，」
(牧灵译本)「乃托法人玛哈赖，乃托法人巴阿纳的儿子赫肋得，」

【代上十一 31】

(和合本)「便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太、比拉顿人比拿雅、」
(吕振中译)「便雅悯子孙基比亚人利拜的儿子以太，比拉顿人比拿雅，」
(新译本)「便雅悯子孙基比亚人利拜的儿子以太、比拉顿人比拿雅、」
(现代译本)「以太—便雅悯族基比亚人利拜的儿子 比拿雅—比拉顿人」

《当代译本》「便雅悯族、基比亚人利拜的儿子以太、比拉顿人比拿雅、」

《文理本》「便雅悯族、基比亚人利拜子以太、比拉顿人比拿雅、」

《思高译本》「本雅明族基比亚人黎拜的儿子依泰、丕辣通人贝纳雅，」

《牧灵译本》「本雅明族基比亚人黎拜的儿子依泰、丕辣通人贝纳雅，」

【代上十一 32】

《和合本》「迦实溪人户莱、亚拉巴人亚比、」

《吕振中译》「迦实溪人户莱，亚拉巴人亚比厄，」

《新译本》「来自迦实溪的户莱、亚拉巴人亚比、」

《现代译本》「户莱—迦实谷人 亚比—亚拉巴人」

《当代译本》「迦实溪人户莱、亚拉巴人亚比、」

《文理本》「迦实溪人户莱、亚拉巴人亚比、」

《思高译本》「加阿士士溪人胡赖，贝特阿辣巴人阿彼巴耳，」

《牧灵译本》「加阿士溪人胡赖，贝特阿辣巴人阿彼巴耳，」

【代上十一 33】

《和合本》「巴路米人押斯玛弗、沙本人以利雅哈巴、」

《吕振中译》「巴路米人押斯玛弗，沙本人以利雅哈巴，」

《新译本》「巴路米人押斯玛弗、沙本人以利雅哈巴、」

《现代译本》「押斯玛弗—巴鲁米人 以利雅哈巴—沙本人」

《当代译本》「巴路米人押斯玛弗、沙本人以利雅哈巴、」

《文理本》「巴路米人押斯玛弗、沙勒本人以利雅哈巴、」

《思高译本》「巴胡陵人阿次玛委特，沙阿耳宾人厄里雅巴，」

《牧灵译本》「巴胡陵人阿次玛委特，沙阿耳宾人厄里雅巴，」

【代上十一 34】

《和合本》「基孙人哈深的众子、哈拉人沙基的儿子约拿单、」

《吕振中译》「沽尼人雅善（传统：基孙人哈深的儿子们），哈拉人沙基的儿子约拿单，」

《新译本》「基孙人哈深的众子，哈拉人沙基的儿子约拿单，」

《现代译本》「哈深（希作来文是：哈深的儿子们）—基孙人」

《当代译本》「基孙人哈深的众子、哈拉人沙基的儿子约拿单、」

《文理本》「基孙人哈深诸子、哈拉人沙基子约拿单、」

《思高译本》「基宗人雅笙，哈辣黎人沙革的儿子约纳堂，」

《牧灵译本》「基宗人雅笙，哈辣黎人沙革的儿子约纳堂，」

【代上十一 35】

〔和合本〕「哈拉人沙甲的儿子亚希暗、吾珥的儿子以利法勒、」

〔吕振中译〕「哈拉人沙甲的儿子亚希暗，吾珥的儿子以利法勒，」

〔新译本〕「哈拉人沙甲的儿子亚希暗、吾珥的儿子以利法勒，」

〔现代译本〕「约拿单—哈拉人沙基的儿子 亚希暗—哈拉人沙甲的儿子 以利法勒—吾珥的儿子」

〔当代译本〕「哈拉人沙甲的儿子亚希暗、吾珥的儿子以利法勒、」

〔文理本〕「哈拉人沙甲子亚希暗、吾珥子以利法勒、」

〔思高译本〕「哈辣黎人撒加尔的儿子阿希杨，乌尔的儿子厄里法耳，」

〔牧灵译本〕「哈辣黎人撒加尔的儿子阿希杨，乌尔的儿子厄里法耳，」

【代上十一 36】

〔和合本〕「米基拉人希弗，比伦人亚希雅、」

〔吕振中译〕「米基拉人希弗，比伦人亚希雅，」

〔新译本〕「米基拉人希弗、比伦人亚希雅、」

〔现代译本〕「希弗—米基拉人 亚希雅—比伦人」

〔当代译本〕「米基拉人希弗、比伦人亚希雅、」

〔文理本〕「米基拉人希弗、比伦人亚希雅、」

〔思高译本〕「默革辣人赫费尔，基罗人阿希雅，」

〔牧灵译本〕「默革辣人赫费尔，基罗人阿希雅，」

【代上十一 37】

〔和合本〕「迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、」

〔吕振中译〕「迦密人希斯罗，伊斯拜的儿子拿莱，」

〔新译本〕「迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、」

〔现代译本〕「希斯罗—迦密人 拿莱—伊斯拜的儿子」

〔当代译本〕「迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、」

〔文理本〕「迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、」

〔思高译本〕「加尔默耳人赫兹赖，厄次拜的儿子纳阿赖，」

〔牧灵译本〕「加尔默耳人赫兹赖，厄次拜的儿子纳阿赖，」

【代上十一 38】

〔和合本〕「拿单的兄弟约珥、哈基利的儿子弥伯哈、」

〔吕振中译〕「拿单的兄弟约珥，哈基利的儿子弥伯哈，」

〔新译本〕「拿单的兄弟约珥、哈基利的儿子弥伯哈、」

〔现代译本〕「约珥—拿单的兄弟 弥伯哈—哈基利的儿子」

〔当代译本〕「拿单的兄弟约珥、哈基利的儿子弥伯哈、」

〔文理本〕「迦密人希斯罗、伊斯拜的儿子拿莱、」

〔思高译本〕「纳堂的兄弟约厄耳，哈革黎的儿子米贝哈尔，」

〔牧灵译本〕「纳堂的兄弟约厄耳，哈革黎的儿子米贝哈尔，」

【代上十一 39】

〔和合本〕「亚扪人洗勒、比录人拿哈莱，拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的；」

〔吕振中译〕「亚扪人洗勒，比录人拿哈莱，拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿军器的护兵，」

〔新译本〕「亚扪人洗勒、比录人拿哈莱；拿哈莱是替洗鲁雅的儿子约押拿兵器的。」

〔现代译本〕「洗勒—亚扪人 拿哈莱—替约押拿武器的比录人」

〔当代译本〕「亚扪人洗勒、比录人拿哈莱（他是替洗鲁雅的儿子约押拿兵器的）；」

〔文理本〕「亚扪人洗勒、比录人拿哈莱、为洗鲁雅子约押执兵之士、」

〔思高译本〕「阿孟人责肋克，贝厄洛特-加龙省人纳赫赖，他是责鲁雅的儿子约阿布的执戟者，」

〔牧灵译本〕「阿孟人责肋克，贝厄洛特-加龙省人纳赫赖，他是责鲁雅的儿子约阿布的执戟者，」

【代上十一 40】

〔和合本〕「以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔吕振中译〕「以帖人以拉，以帖人迦立，」

〔新译本〕「以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔现代译本〕「以拉和迦立—以帖人」

〔当代译本〕「此外，还有以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔文理本〕「以帖人以拉、及迦立、」

〔思高译本〕「雅提尔人依辣，雅提尔人加勒布，赫特人乌黎雅，阿赫来的儿子匝巴得，」

〔牧灵译本〕「雅提尔人依辣，雅提尔人加勒布，」

【代上十一 41】

〔和合本〕「赫人乌利亚、亚莱的儿子撒拔、」

〔吕振中译〕「赫人乌利亚。亚莱的儿子撒拔，」

〔新译本〕「赫人乌利亚、亚莱的儿子撒拔、」

〔现代译本〕「乌利亚—赫人 撒拔—亚莱的儿子」

〔当代译本〕「赫人乌利亚、亚莱的儿子撒拔、」

〔文理本〕「赫人乌利亚、亚莱子撒拔、」

〔思高译本〕「勒乌本人史匝的儿子阿狄纳，他是勒乌本人的首领，有三十个人跟随他，」

〔牧灵译本〕「赫特人乌黎雅，阿赫来的儿子匝巴得。」

【代上十一 42】

〔和合本〕「流便人示撒的儿子亚第拿，他是流便支派中的一个族长，率领三十人，」
〔吕振中译〕「如便人示撒的儿子亚第拿；他是如便人的一个首领，有三十人跟着他；」
〔新译本〕「流本支派示撒的儿子亚第拿，他是流本支派的一个首领，有三十人跟随他。」
〔现代译本〕「亚第拿—示撒的儿子—（示撒是吕便支族的一个领袖；他有自己的三十名战士）」
〔当代译本〕「吕便人示撒的儿子亚第拿，他是吕便族中的一个族长，手下率领三十人；」
〔文理本〕「流便人示撒子亚第拿、为流便族长、与从者三十人、」
〔思高译本〕「玛加的儿子哈南，默腾人约沙法特，」
〔牧灵译本〕「勒乌本人史匝的儿子阿狄纳，他是勒乌本人的首领，有三十个人跟随他。」

【代上十一 43】

〔和合本〕「玛迦的儿子哈难、弥特尼人约沙法、」
〔吕振中译〕「玛迦的儿子哈难，弥特尼人约沙法，」
〔新译本〕「玛迦的儿子哈难、弥特尼人约沙法、」
〔现代译本〕「哈难—玛迦的儿子—约沙法—弥特尼人」
〔当代译本〕「玛迦的儿子哈难、弥特尼人约沙法、」
〔文理本〕「又有玛迦子哈难、弥特尼人约沙法、」
〔思高译本〕「阿市塔洛特-加龙省人乌齐雅，阿洛厄尔人曷堂的儿子沙玛和耶厄耳，」
〔牧灵译本〕「玛阿加的儿子哈南，默腾人约沙法特，」

【代上十一 44】

〔和合本〕「亚施他拉人乌西亚、亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利、」
〔吕振中译〕「亚施他拉人乌西亚，亚罗珥人何坦的儿子沙玛，耶利，」
〔新译本〕「亚施他拉人乌西亚、亚罗珥人何坦的儿子沙玛和耶利、」
〔现代译本〕「乌西亚—亚施他拉人—沙玛和耶利—亚罗珥人何坦的儿子」
〔当代译本〕「亚施他拉人乌西亚、亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利、」
〔文理本〕「亚施他拉人乌西亚、亚罗珥人何坦子沙玛、耶利、」
〔思高译本〕「提漆人史默黎的儿子耶狄阿耳和他的兄弟约哈，」
〔牧灵译本〕「阿市塔洛特-加龙省人乌齐雅，阿洛厄尔人曷堂的儿子沙玛和耶厄耳。」

【代上十一 45】

〔和合本〕「提洗人申利的儿子耶迭和他的兄弟约哈、」
〔吕振中译〕「提洗人申利的儿子耶迭、和他的兄弟约哈，」
〔新译本〕「提洗人申利的儿子耶迭和他的兄弟约哈、」
〔现代译本〕「耶迭和约哈—提洗人申利的儿子」

〔当代译本〕「提洗人申利的儿子耶迭和他的兄弟约哈、」

〔文理本〕「申利子耶迭、与其弟提洗人约哈、」

〔思高译本〕「玛红人厄里耳，厄耳纳罕的儿子耶黎拜和约沙委雅，摩阿布人依特玛，」

〔牧灵译本〕「提漆人史默黎的儿子耶狄阿耳和他的兄弟约哈」

【代上十一 46】

〔和合本〕「玛哈未人以利业、伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅、摩押人伊特玛、」

〔吕振中译〕「玛哈未人以利业，伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅，摩押人伊特玛，」

〔新译本〕「玛哈未人以利业、伊利拿安的儿子耶利拜和约沙未雅、摩押人伊特玛、」

〔现代译本〕「以利业—玛哈未人 耶利拜和约沙未雅—伊利拿安的儿子 伊特玛—摩押人」

〔当代译本〕「玛哈未人以利业、伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅、摩押人伊特玛、」

〔文理本〕「玛哈未人以利业、伊利拿安子耶利拜、约沙未雅、摩押人伊特玛、」

〔思高译本〕「厄里耳，敖贝得和祚巴人雅息耳。」

〔牧灵译本〕「玛红人厄里耳，厄耳纳罕的儿子耶黎拜和约沙委雅，摩阿布人依特玛，」

【代上十一 47】

〔和合本〕「以利业、俄备得并米琐八人雅西业。」

〔吕振中译〕「以利业，俄备得，和米琐八人雅西业。」

〔新译本〕「以利业、俄备得和米琐八人雅西业。」

〔现代译本〕「以利业、俄备得，和锁巴人雅西业。」

〔当代译本〕「以利业、俄备得和米琐八人雅西业。」

〔文理本〕「以利业、俄备得、并米琐八人雅西业、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「厄里耳，敖贝得和祚巴人雅息耳。」